

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

Ғ 96

Ғ96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

3. Описывается толкование понятия на базе квинтэссенции толкований на этих 5 языках.

4. Только потом проанализированному понятию присваивается название или, другими словами, к нему прикрепляется лексическая единица:

а) либо по содержанию или смыслу толкования;

б) либо путем заимствования названия, которое по орфографии тождественно как минимум на 3-х из 5-и языков [5].

По нашему мнению данные методы как нельзя лучше подходят для заполнения терминологической базы казахского языка. К сожалению, не всегда переводчики и лингвисты руководствуются ими в своей практике и не придают должной значимости данной ситуации.

Как мы заметили вначале, сейчас следует исправлять исторические ошибки и заполнять пробелы. К данным словам можно добавить только еще одну задачу – избежать новых ошибок из-за недостаточной профессиональной компетенции, халатности и по другим каким-либо причинам.

Список использованных источников:

1. Закон Республики Казахстан от 11.07.1997 N 151-І «О языках в Республике Казахстан»
2. Газета «Егемен Қазақстан», 2003 г.
3. Закон Республики Казахстан от 2 июля 1998 г. – Статья 2. Основные понятия. «О борьбе с коррупцией»
4. Бакир Абдижалел Кошкарұлы – профессор КазГЮУ – статья «Термин – судьбоносный вопрос языка»
5. Ахас Тажутов – статья «Вопрос государственного языка – это предмет политики»
Словари
6. «Большой казахско-русский и русско-казахский словарь» – Калдыбай Бектаев
Сайты
7. Казахскоязычная газета «Экономика» <http://ekonomikak5.canalblog.com/>
8. <http://www.neotech.kz/> – Раздел: «Развитие языка»

УДК 81'255.2(73)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН И ПРОЗВИЩ ПЕРСОНАЖЕЙ КНИГИ «ПРИЗРАКИ» ЧАКА ПАЛАНИКА

Акжигитова Полина Игоревна

complicado@mail.ru

Магистрант специальности «Переводческое дело» ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана,
Казахстан Научный руководитель – д.ф.н., профессор Аамалбекова М.Б.

Чарльз Майкл («Чак») Паланик – известный американский писатель-современник, нон-конформист. Он является автором 16 книг, которые переведены на десятки языков мира (в том числе и на русский) и проданы в количестве более 3 миллионов экземпляров. Одной из самых популярных стала книга «Призраки» [1], анализ перевода которой является объектом нашего исследования.

Помимо табу и эвфемизмов, которыми изобилует книга в силу тематики и стиля автора, большой интерес у нас вызвал перевод имен и прозвищ главных персонажей произведения. Данная проблема решается путем изучения лингвистического макроконтеста. В целях сохранения оригинального прагматического воздействия, нужно изучать в отдельности историю каждого персонажа и четко соотносить оригинал и перевод имен.

Некоторые имена можно перевести, опираясь и на микроконтекст или даже отдельно от него, но для точности перевода целесообразно учитывать макроконтекст, т.е. историю, рассказанную каждым из героев. В данной статье мы представим анализ имен и прозвищ в переводе на русский язык Татьяны Покидаевой [2] и в некоторых случаях несогласия с вариантом перевода Т. Покидаевой, предлагаем свой вариант и обоснование.

Всего было выписано из романа 16 имен, которые в основном являются словосочетаниями, сложными словами или реалиями, которые присущи только данной культуре.

Рассмотрим перевод прозвища одного из героев **Matchmaker**, которое представлет собой сложное слово, состоящее из двух основ.

Имя/Прозвище	Наш вариант	Вариант Т.Покидаевой
Matchmaker	Хваткий женишок	Хваткий сват

Трудности для перевода возникают из-за полисемии слова «Match», имеющего следующие значения: спичка, соперник, пара, матч, соревнование, партия, сговор, пари, соответствие. Вторая часть прозвища «maker» имеет значения: производитель, творец, создатель, векселедатель и даже поэт. Целиком сложное слова «Matchmaker» обозначает: делец, ловец, антрепренер, импресарио, сводник, сваха, сват. Макроконтекст романа позволяет сделать вывод, что такие варианты, как «Изготовитель Спичек», «Любитель Пари», «Сваха» не подходят для обозначения героя, В книге он рассказывает о том, как обманом заставил девушку на себе жениться. После того, как на его предложение о замужестве она ответила отказом, у него в голове зародился коварный план. На протяжении нескольких недель он платил другому парню, чтобы он встречался с этой девушкой, влюбил ее в себя, а потом бросил. И тут появляется сам Хваткий сват, утешает девушку и тем самым влюбляет ее у себя. Таким образом, мы пришли к выводу, что по контексту, возможно, более адекватным будет перевод «Хваткий женишок».

Для номинации одной из героинь автор использует словосочетание Sister Vigilante, первая часть которого не вызывает трудности при переводе: Sister – это сестра. Интерес вызывает второй компонент словосочетания: Vigilante. Явно присущая итальянскому языку форма слова с суффиксом ante (ср. cantante – певец, studente – ученик, студент) побуждает обратиться к словарю. Электронный словарь итальянского языка дает следующие варианты: Vigilante – (ит.) бдительный, линчеватель, мститель [3].

Косвенное решение данной проблемы можно найти в лингвистическом контексте, но для полного решения необходим ситуативный контекст и фоновые знания:

В истории Америки во второй половине XIX реально существовали группировки, в которых добропорядочные граждане объединялись для утверждения «закона и порядка». Такие комитеты брали на себя полномочия законной власти до её установления. В более поздний период такие объединения действовали в посёлках скотоводов и старателей на Дальнем Западе, где часто не было суда, тюрьмы и шерифа. В большинстве случаев разбирательство дел в комитетах напоминало суд, и по их приговору толпа избивала, порола кнутами или казнила осужденного. Нередко толпа чинила самосуд над осуждённым законным судом, но скрывшимся от правосудия преступником.

Члены таких группировок называли себя Виджиланте – Vigilante – член «комитета бдительности», добровольной общественной организации.

Из этой исторической справки и из рассказа данной героини в книге, можно убедиться, что она была причастна к подобным группировкам, вершившим самосуд, используя в качестве оружия шары для боулинга.

Т. Покидаева при переводе этого имени использует прямой перевод первой части (сестра) и транслитерацию второй лексемы имени: **виджиланте**.

Имя/Прозвище	Наш вариант	Вариант Т.Покидаевой
--------------	-------------	----------------------

Sister Vigilante	Сестра Правосудия	Сестра Виджиланте
------------------	-------------------	-------------------

Мотивы, побудившие автора дать героине такое имя ясны, и здесь два варианта решения: транскрипция (формальная лексическая трансформация), в использовании Т.Покидаевой, которая нуждается в ремарке, и прагматическая адаптация (вариант, предложенный нами), тип I и II (классификация В.Н.Комиссарова) – перевод при отсутствии фоновых знаний у усредненного читателя и создание правильной ассоциации.

Comrade Snarky

Имя/Прозвище	Вариант Т.Покидаевой
Comrade Snarky	Товарищ Злыдня

Эквивалент слова «Comrade» в русском языке – «Товарищ». Кажется возможным перевести без контекста, но у Чака Паланика никогда нельзя воспринимать все буквально. Возможны вариации: приятель, дружок, подруга, собрат.

Snarky - прил.; разг.придирчивый, сварливый, вспыльчивый, злой.

Внешний вид героини (военные берцы, брюки защитного цвета, армейский жилет, берет), такие качества, как аскетизм, желание привнести во все субординацию, четкий порядок и некую армейскую грубость, вариант «Товарищ» кажется наиболее приемлемым.

Среди таких переводов, как «Товарищ Придира», «Товарищ Злюка», «Сварливый Товарищ», «Товарищ Зло», второй вариант подходит и по смыслу и несет в себе юмористическую окраску, а юмор является неотъемлемой частью всей сюжетной линии. Поэтому, вариант переводчика мы считаем удачным. В словаре русского лингвиста Т.Ф.Ефремовой слову «злыдня» дается следующее определение: Злой, недоброжелательный человек[4].

Saint Gut-Free

Имя/Прозвище	Наш вариант	Вариант Т.Покидаевой
Saint Gut-Free	Святой-Без-Кишок	Святой Без Кишок

У слова «Gut» также множество значений, между которыми сложно выбрать подходящее: кишки, пожирать, внутренний, инстинктивный, интуитивный, струна, легкий, простой, жизненно важный. Так же приходит на ум разговорное выражение «To hate smb's guts» – ненавидеть кого-либо. Среди вариантов «Святой-Без-Интуиции», «Святой Непонятный», «Святой-Без-Кишок» и многочисленных других вариаций, последний подходит по смыслу. Прочитав истории данного героя, в ходе которого он лишается существенной части кишечника, выбор в обоих случаях сделан в пользу варианта «Кишки». Варианты могут различаться лишь способом выражения формы: использованием заглавных букв и дефисов.

Agent Tattleteller

Имя/Прозвище	Наш вариант	Вариант Т.Покидаевой
Agent Tattleteller	Агент Сказочник	Агент Краснобай

Tattle – болтовня, сплетни.

Возможный вариант перевода «Агент Сплетник».

Родом деятельности Agent Tattleteller было собирать нелицеприятную информацию, «грешки» о людях, получающих пособия, чтобы впоследствии страховые агентства могли

лишить этих людей выплат по страховке. Сам он свои доносы именует «мерзкие сказочки». Обыграв этот вариант, получаем новое прозвище «Агент Сказочник».

«Агент Краснобай» – вар. Т.П. так же производное от «байки» – сказки. Данный вариант является более образным.

Chef Assassin

Имя/Прозвище	Вариант Т.Покидаевой
Chef Assassin	Повар Убийца

Значения слова «Chef» – повар, главный повар, шеф-повар. Поначалу в замешательство вводит сходство со словом «Chief», которое обладает большим рядом значений.

У слова «Assassin» так же похожие, относящиеся к одному понятию значения: убийца, террорист, ассасин (член тайного общества убийц). Прочитав его историю, видно, что данный персонаж не относится ни к какому тайному обществу, ни к террористической группировке. Это повар, который мстит всем своим критикам, которые пишут нелестные обзоры в его адрес. Как он сам утверждает: «А я так считаю: кто может, тот делает. Кто не может, тот критикует» или же «Эти критиканы, никто из них не приготовит нормальное блюдо даже под страхом смерти». Учитывая все это, он приступил к действиям. В данном случае мы соглашаемся с вариантом переводчика, т.к. считаем его максимально приближенным к оригинальному варианту.

Miss Sneezzy

Имя/Прозвище	Наш вариант	Вариант Т.Покидаевой
Miss Sneezzy	Мисс Вечная Простуда	Мисс Апчхи

«Sneezzy» – производное от «Sneeze» (чихание, но еще – недооценивать, не относиться к кому-то всерьез). Возможно, в сочетании этих значений и скрыт тайный смысл, что, несмотря на жалкий внешний вид и вечно текущий нос, ожидать от нее можно большего. На русский язык, к сожалению, это передать сложно. Среди вариантов «Мисс Склизкий нос», «Сопливая Мисс», «Мисс Соплявка» и «Мисс Вечная Простуда», мы склоняемся к последнему, так как оно более серьезное, и не умаляет отношения к ней, по сравнению с другими переводами. И действительно так, в конце книги многие от нее не ожидали такой тяги к популярности, коварности, желания получить больше внимания и занимать главную роль в телешоу, которое они сами же для себя придумали.

Lady Baglady

Имя/Прозвище	Наш вариант	Вариант Т.Покидаевой
Lady Baglady	Леди Бомж	Леди Бомж

Среди возможных «Леди Мешочница», «Леди Вся-Жизнь-В-Одной-Сумке», «Леди Бомжиха», «Леди Бомж» в обоих вариантах предпочтение отдано последнему. Хоть «Baglady» и переводится как «Бомжиха» в силу присутствия слова «Леди» данное жаргонное слово подходит меньше.

Другие прозвища:

Имя/Прозвище	Наш Вариант	Вариант Т.Покидаевой
Mother Nature	Мать Природа	Мать Природа
Duke of Vandals	Герцог Всех Вандалов	Герцог Вандальский

Missing Link	Недостающее Звено	Недостающее Звено
Baroness Frostbite	Замерзшая Баронесса	Обмороженная Баронесса
Earl of Slander	Граф Сплетник	Граф Клеветник
Reverend Godless	Преподобный Отступник	Преподобный Безбожник
Miss America	Мисс Америка	Мисс Америка

Перевод имен и прозвищ в данном произведении играет ключевую роль, так как именно они задают общую тему и настроение книги, являются главной особенностью. Поэтому, к их переводу нужно подходить особенно тщательно, рассматривая каждый пример индивидуально и обязательно опираясь на сюжет, используя помощь словарей и фоновые знания. Каждое имя должно быть отражением истории персонажа, равнозначно названию этой истории. В некоторых вариантах возможно использовать и калькирование, и транскрипцию, и транслитерацию, Поставленная задача является вполне выполнимой при тщательном анализе.

Список использованных источников:

1. Chuck Palahniuk. Haunted. Published by Doubleday, New York, 2005.
2. Паланик Чак. Призраки. Перевод Татьяны Покидаевой. – М.: Аст, 2009
3. Online – словарь ABVYY lingvo. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru> (дата обращения: 24.03.2016).
4. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный: Св. 136000 словарных статей, около 250000 семантических единиц : В 2 т.. – М.: Рус. яз., 2000

УДК 81'255.2:6

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПЕРЕВОДНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ И ТЕРМИНОГРАФИИ НЕФТЕГАЗОВОЙ СФЕРЫ

Ауканова Айсулу Валеханкызы

aisulu_aukanova@mail.ru

магистрант 2 курса специальности «Переводческое Дело»

Казахского Гуманитарно-Юридического Университета, Астана, Казахстан

Научный руководитель – к.ф.н., доцент Ибраева А.Б.

Нефтегазовая отрасль является одной из самых приоритетных в республике Казахстан и играет значительную роль в социально-экономическом развитии страны. На территории западной части страны работают несколько десятков нефтегазовых предприятий, при этом значительное число компаний ведут международную деятельность, что приводит к большому спросу на переводческие услуги в нефтегазовой сфере. Специалисты, работающие в компаниях данного сектора, а также переводчики документации и текстов нефтегазовой тематики нуждаются, как в терминологическом обеспечении различных направлений нефтегазового дела, так и в лексикографической поддержке переводческой деятельности.

Нефтегазовая отрасль внутри себя чрезвычайно разнообразна по направлениям деятельности, географии работ, требуемым знаниям и навыкам. Вследствие этого, нефтегазовая терминология объединяет терминологию многих видов деятельности, сопряженных с данной отраслью: геологоразведка, бурение, эксплуатация месторождений нефти и газа, охрана окружающей среды, строительство трубопроводов, переработка нефти и газа. «Каждая из этих сфер деятельности – целый мир со своими специфическими процессами, технологиями, нормами и правилами, для работы в котором нужно владеть специальными знаниями и навыками» [1, 59-60].

Несмотря на то, что современный этап развития нефтегазовой отрасли продолжается более полувека, интенсивное развитие нефтедобывающей и нефтеперерабатывающей